

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO,
RECINTO DE RÍO PIEDRAS
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LITERATURA COMPARADA
PROGRAMA SUBGRADUADO

LITE 3045: Introducción a la Literatura Contemporánea
martes y jueves 10:00-11:20 AM
primer semestre, año académico 2021-22
modalidad en línea (reuniones sincrónicas a través de Zoom)
sitio web: <https://sites.google.com/site/lite3045/>

Profesor: Joel Morales Rolón
correo-e: joel.morales4@upr.com
oficina: SGG 302
horas de oficina: (via Zoom) martes y jueves: 11:30-1:30 PM (por favor, coordine una cita a través de correo-e), otras horas, por acuerdo

Descripción del curso

Este curso inicia a lxs estudiantes en los aspectos apreciativos, formativos y de investigación propios de la literatura comparada, así como en los debates teóricos a partir de esbozos de los contextos claves de la disciplina. Consta de seis unidades temáticas y una de investigación y redacción a lo largo del semestre, exponiendo a lxs estudiantes a los protocolos mínimos de la investigación literaria —desde la búsqueda bibliográfica hasta la redacción de una propuesta de investigación.

Este curso propone la exploración de un modelo comparatista posible desde nuestra lengua y nuestras culturas.

Objetivos del curso

La/el estudiante:

- (1) se expondrá a la experiencia literaria como objeto de disfrute y reflexión en el campo disciplinario de la literatura comparada;
- (2) conocerá la historia de la disciplina, sus enfoques fundamentales y los debates contemporáneos en torno a ella articulando su propia posición frente a esos debates;
- (3) se pondrá en contacto con algunas proposiciones sobre las direcciones en que la literatura comparada evoluciona y evolucionará en el futuro;
- (4) explorará campo de la comparación interdisciplinaria a partir del estudio de los desarrollos de la disciplina en campos adyacentes como la filosofía.
- (5) se iniciará en destrezas de lectura y de análisis de textos literarios;
- (6) formulará una reflexión crítica sobre los temas a discutirse en el curso y las lecturas asignadas;
- (7) mejorará su capacidad para expresarse de manera lógica y coherente, oralmente y por escrito;
- (8) manejará los protocolos mínimos de investigación: identificación y análisis bibliográfico, tanto en fuentes impresas como en línea, elaboración de reflexiones, bosquejos, propuesta y redacción de un breve ensayo analítico de acuerdo con las reglas del MLA (9^{na} edición).

Bosquejo temático y distribución del tiempo (15 sesiones)

I. Introducción al curso. El comparatismo: historia, enfoques y debates actuales	9 horas
II. La (in)disciplina comparada. Estudio de la relación de la literatura comparada con campos de estudio que se extienden más allá de lo literario	9 horas

III. Teorías y prácticas de la lectura. Leer comparativamente	3 horas
IV. Literatura, traducción e intraducción: teoría y práctica de la traducción (hacia nuevos paradigmas de lo (in)traducible)	9 horas
V. Descolonizar la disciplina. Culturas y literaturas en condiciones de la globalización y la borradura	6 horas
VI. Literariedad e intermedialidad. Puntos de encuentro; literatura y música, literatura y pintura, teatro, cine, fotografía, televisión, performance, videojuegos...	6 horas
VII. Evaluación final	3 horas
Total de horas	45 horas

Bosquejo de contenido

Unidad I: Introducción al curso

Facsímil de Alejandro Zambra (selección)

¿Qué es la literatura?", de Terry Eagleton

"El fuego y el relato", de Giorgio Agamben

"El instante de mi muerte" de Maurice Blanchot

"El silencio es un lujo que no podemos permitirnos" de Chimamanda Ngozi Adichie

Unidad II: *La (in)disciplina comparada. Estudio de la relación de la literatura comparada con campos de estudio que se extienden más allá de lo literario. Se explorarán aspectos de la teoría interliteraria, la descolonialidad, la literatura mundial, los temas y las imágenes, la traducción, la historia literaria, las comparaciones interartísticas. Se identificarán algunos de los retos de una educación pluralista que promueve nuevas formas de pensar en la literatura comparada.*

Textos:

Berhheimer, Charles et al. *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. John Hopkins University Press, 1994.

Charles Bernheimer. "The Anxieties of Comparison"

Peter Brooks "Must We Apologize"

"Comparative Non-Literature and Everyday Digital Textuality", Scott Kushner (ACLA 2014–2015 Report on the State of the Discipline of Comparative Literature)

Haun Saussy et al. *Comparative Literature in the Age of Globalization*. John Hopkins University Press, 2006.

"Why Compare?", R, Radhakrishnan

"Why Not Compare?", Susan Stanford Friedman

Haun Saussy: "Exquisite Cadavers. Stitches from Fresh Nightmares

Felda Maulty Douglas: "This is not your Father's Comparative Literature"

Vilashini Cooppan, *World Literature and Global Theory: Comparative Literature for the New Millenium*, *Muse*, 2012.

Yolanda Martínez San Miguel, *Columna*, 80 grados, 5 de febrero de 2016.

"West Indies/Caribe/Caribbean/Caraïbes: fisuras del caribeñismo", Martínez San Miguel

****Actividad: redacción de bosquejo****

Unidad III: *Ante la literatura: Lectura de textos de creación y reflexivos sobre la literatura. Teorías y prácticas de la lectura. Leer comparativamente*

Textos:

Virginia Woolf *El lector común* (selección)

Valeria Luiselli: *Papeles falsos*
 Walter Benjamin: "El relator" (selección), "La tarea del traductor"
 Georges Didi-Huberman: *La supervivencia de las luciérnagas* (selección)
 Dian Million: "There Is A River in Me: Theory From Life"
 Roland Barthes: *El placer del texto* (selección).
 Octavio Paz: *La llama eterna* (selección)
 Jean Paul Sartre: ¿Qué es la literatura, (selección)
 Jacques Ranciere: *Una poética del saber* (selección)

Actividades de evaluación: informe oral, trabajo parcial (ensayo)

Unidad IV: *Literatura, traducción e intraducción: teoría y práctica de la traducción (hacia nuevos paradigmas de lo (in)traducible)*

Textos:

Emily Apter: *The Translation Zone* (selección)
 Susan Sontag: "Contra la interpretación"
 Áurea María Sotomayor: "Tensión e intención de la (in)traducción"
 Jacques Derrida: "Des Tours de Babel" ("Desvíos de Babel")
 Raquel Salas Rivera *Lo terciario* (selección)

Unidad V: *Sentir el conocimiento; descolonizar la teoría: teorías indígenas de la narración. Descolonizar la disciplina. Culturas y literaturas en condiciones de la globalización y la borradura*

Textos:

"There is a River in Me; Theory from Life", Dian Million
Valentía en el corazón (Heart Berries) [selección], Terese Marie Mailhot

Unidad VI: *Literariedad e intermedialidad. Puntos de encuentro; literatura y música, literatura y pintura, teatro, cine, fotografía, televisión, performance, videojuegos...*

Textos:

Juan José Saer: "El concepto de ficción"
 Jorge Luis Borges: "La biblioteca de Babel"
 Ricardo Piglia: *La ciudad ausente* (selección)
 ---: *Crítica y ficción* (selección)
 ---: *Formas breves* (selección)
 ---: *El último lector* (selección)
 ---: *Teoría del complot* (selección)
 ---: *La forma inicial* (selección)
 ---: *Las tres vanguardias* (selección)
 Roberto Walsh: "Esa mujer"
 Macedonio Fernández: *Museo de la novela eterna* (selección)
 Terry Eagleton: *How to Read Literature*

Talleres: MLA, Plagio y redacción de propuestas.

Actividad de evaluación: Borrador de propuesta y propuesta

Bibliografía preliminar

Domínguez, César; Saussy, Haun; Villanueva, Darío. *Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications*. Taylor and Francis, 2014.
 Eagleton, Terry. *How to read literature*. Yale U Press, 2014.

Lispector, Clarice. *La hora de la estrella*. Corregidor, 2012.

Luiselli, Valeria. *Papeles falsos*. Sexto Piso, 2015.

Negrón, Mara. *De la animalidad no hay salida*. Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 2012.

Piglia, Ricardo. *La ciudad ausente*. Editorial Sudamericana, 1992.

Textos de clase

Todos los textos necesarios (lecturas, audio, etc.) estarán disponibles en nuestro sitio web, organizados por temas y semana. Mucho antes del plazo para la discusión de la lectura asignada, por favor, asegúrese de que puede acceder a nuestro sitio web y que puede acceder a los materiales de la clase.

Leer

La lectura es una parte importante de este curso. En nuestra clase, entendemos la "lectura" como la interpretación de un texto escrito, visual, auditivo o táctil. Para leer con eficacia:

- identifique el argumento del texto (si no puede, anote por qué es difícil discernirlo); - destaque los conceptos, ideas y definiciones importantes
- identificar las pruebas aportadas para apoyar las afirmaciones y determinar si son adecuadas
- pensar en cómo encaja la fuente con otros textos y afirmaciones sobre el mismo tema
- reflexionar sobre su propia postura ante el texto (por ejemplo, ¿le ha parecido bien argumentado? ¿está bien apoyado?)

Técnicas instruccionales:

1. Conferencias breves para presentar y enmarcar cada unidad, ofrecer información necesaria
2. Discusión
3. Uso de recursos bibliográficos virtuales e impresos
4. Lectura y análisis de textos primarios

Comunidad de aprendizaje

En este curso formamos una comunidad de aprendizaje en la que, unidxs por objetivos académicos comunes, se anima a cada unx a comprometerse con los temas del curso y con lxs demás en un entorno inclusivo. Como parte de esta comunidad de aprendizaje, se le anima a:

- utilizar un lenguaje respetuoso e inclusivo;
- estar abiertx a nuevas ideas, incluidas las que puedan cuestionar las propias;
- ser curiosx y hacer preguntas, especialmente a las fuentes estudiadas en clase (lecturas, vídeos, audio, etc.)

Requisitos tecnológicos para cursos en línea

1. **Requisitos mínimos de la tecnología:** PC o Mac con procesador rápido; monitor; bocinas (o audífonos); micrófono; webcam, conexión a la internet
2. **Competencia tecnológica:** conocimientos básicos de informática; enviar/recibir correo electrónico; enviar y recibir archivos adjuntos por correo electrónico usando un navegador web; encontrar recursos a través de los motores de búsqueda; familiaridad con el uso de plug-ins del navegador (por ejemplo, lector de PDF, vídeo, audio)

Herramientas tecnológicas:

1. **Correo electrónico institucional.** En UPR-rp, a todos lxs estudiantes se les proporciona una cuenta de correo-e institucional, y todos los correos electrónicos de la universidad se envían a esta dirección. Esto incluye cualquier correo electrónico enviado desde Moodle y el Portal UPR. Todas las comunicaciones pertinentes al curso serán enviadas a través del correo-e institucional. Además, esta plataforma permite mostrarle individualmente a cada estudiante su historial de calificaciones.
2. **Moodle.** Moodle es una plataforma de código abierto (*Open Source*) que permite la creación de ambientes virtuales educativos para desarrollar comunidades de aprendizaje en línea. A todxs lxs estudiantes de la UPR-rp les fue asignada una cuenta en esta plataforma. A través de Moodle, lxs estudiantes interactuarán con el profesor y compañerxs a través de distintas actividades, como foros de discusión, chats, cuestionarios, glosarios, tareas, entre otras. Para tutoriales y apoyo, visite los enlaces de ayuda en [iupi en línea](#).
3. **Zoom.** Para impartir la clase de manera sincrónica, el profesor utilizará Zoom; programa de videollamadas y reuniones virtuales —ya sea por video o solo audio o ambos— accesible desde computadoras de escritorio, computadoras portátiles, teléfonos inteligentes y tabletas. Cada semana, el profesor enviará, a través del correo electrónico institucional, el enlace con la invitación para las reuniones correspondientes. Para unirse a la reunión, lxs estudiantes pueden descargar la aplicación (disponible para Windows y macOS, mientras que la aplicación móvil está disponible para Android e iOS), e iniciar la sesión ingresando la ID y el *passcode* de la reunión, enviada por el profesor. Asimismo, si lo desean, lxs estudiantes podrán unirse a las reuniones a través de su navegador sin bajar la aplicación, utilizando el enlace compartido por el profesor.
4. **Google Site.** Es una aplicación en línea gratuita ofrecida por la empresa estadounidense Google. Es una herramienta para la creación de páginas web. El sitio web del curso contendrá los textos de cada sección (que, además, serán enviados por correo-e), videos explicativos, así como actividades pertinentes. Visite el sitio web pulsando el siguiente enlace <https://sites.google.com/view/3045litcomp/home>.
5. **Hypothesis.** Es un software de libre acceso, que promueve los estándares y fomenta la comunidad a través de anotaciones cooperativas. Una anotación cooperativa hace que la lectura sea activa, visible y social, permitiendo que los estudiantes se comprometan con sus textos, profesores, ideas y entre ellos de manera más profunda y significativa.

Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimos disponibles o requeridos (a discreción del profesor):

Correo electrónico del curso

Zoom

Moodle

sitio web del curso

Se utilizarán recursos bibliográficos en biblioteca y/o en línea.

Informes grupales o individuales

Estrategias de evaluación*:

Tareas Moodle (diez pruebas cortas [quizzes])	10 %
Informes orales	10 %
Reflexiones (cuatro)	20 %
Trabajo parcial (dos ensayos)	20 %
Propuesta (trabajo final)	30 %
Asistencia, responsabilidad**	10 %
Total	100 %

*Evaluación diferenciada para estudiantes con necesidades especiales.

**Excepto en casos extraordinarios no se conceden Incompletos. Recuerde que los mismos son a discreción del profesor y por criterios académicos.

Descripción de los requisitos del curso**Pruebas cortas (diez pruebas en total, 10% de la clase):**

Las pruebas cortas son cinco (5) preguntas cortas y específicas (por prueba) sobre una lectura. Estas preguntas no son nunca analíticas o críticas, sino que tienen como objetivo animar a los estudiantes a leer el texto del día. Todas las pruebas cortas serán anunciadas y se harán en Moodle, no en clase.

Informes orales (dos, 10 % de la clase):

Cada estudiante presentará al menos dos informes orales durante el semestre (de un mínimo de diez minutos), siguiendo las pautas establecidas.

Reflexiones (cuatro en total, 20% de la clase):

Son reflexiones de aproximadamente 300 palabras (para las escritas) / cinco minutos (para las de vídeo) en las que lxs estudiantes darán sus "primeras impresiones" de una imagen, argumento, idea, comentario, etc., de la web que evoca el tema tratado en la semana, comparándolo con las fuentes discutidas en clase. No se trata de trabajos de investigación, reseñas o exámenes: son una forma de ampliar las ideas sobre el material, trazando conexiones entre las fuentes. Las primeras impresiones se anunciarán; asimismo, cada una de ellas tendrá una indicación específica y una rúbrica detallada

Trabajo parcial (dos ensayos, 20% de la clase):

Lxs estudiantes escribirán dos trabajos breves (4 páginas) sobre uno de los textos discutidos en clase.

Trabajo final (30% de la clase):

En el proyecto final (propuesta), los estudiantes elegirán y analizarán un texto a partir de las prácticas comparatistas exploradas durante el semestre. Antes de completar el proyecto final, lxs estudiantes deberán entregar una breve propuesta con bibliografía, que formará parte de la nota global del proyecto final. El instructor preparará un aviso con directrices específicas y una rúbrica al menos una semana antes de la fecha de entrega de la propuesta.

Asistencia (10% de la clase):

Nuestra clase se basa en la creación de una comunidad de aprendizaje en la que podamos debatir los temas tratados. Por esta razón, la asistencia es obligatoria. La asistencia, sin embargo, no es solo venir a la clase sin comprometerse con esta; la asistencia es estar presente física e intelectualmente en la discusión (Puede tener tres (3) ausencias injustificadas sin penalización).

Cuando venga a clase:

- llegue a tiempo, permanezca durante toda la clase.
- estar preparado habiendo leído el/los texto/s del día);
- traiga los textos de referencia (puede imprimirlos o tenerlos en formato digital);
- participar en los debates de la clase y tomar notas.

Sistema de calificación: A-F**Escala de Calificación**

A → 90%-100%

B → 80%-89% C → 70%-79% D → 60%-69%

F → por debajo 60%

Política de calificaciones:

Todas las calificaciones son finales. Puede seguir su progreso académico para la clase en Moodle. No discuto las calificaciones por correo electrónico. La información sobre las calificaciones es privada, y se requiere que lxs profesorxs manejen esta información cuidadosamente a través de canales apropiados. El correo electrónico no se considera un canal apropiado de comunicación con respecto a las calificaciones. Por favor, venga a la oficina para hablar de sus calificaciones.

Idiomas:

Este curso se impartirá principalmente en español. Sin embargo, lxs estudiantes pueden contribuir a las discusiones en clase en el idioma en el que se sientan más cómodxs. Haremos todo lo posible por resumir/traducir cuando sea necesario para que todxs podamos estar en la misma página. Además, aunque muchos de los textos seleccionados para este curso están en español, hay algunos textos cruciales que no existen traducidos. Lxs estudiantes pueden escribir sus trabajos finales en español o en inglés.

Disponibilidad de correo electrónico:

El correo electrónico es una manera efectiva de comunicarse conmigo para cualquier asunto relacionado con la clase, excepto las calificaciones (por favor refiérase a la “política de calificaciones” para más información). Tenga en cuenta, sin embargo, que no reviso el correo electrónico todo el día; por lo tanto, responderé su correo electrónico dentro de 24 horas durante la semana, 48 horas durante el fin de semana. Si usted me ha hecho una pregunta por correo electrónico acerca de una asignación y yo no he respondido a su correo electrónico para el momento en que se vence la asignación, eso no es una excusa para entregar la asignación tarde o no presentarla.

Consejos para escribir correos electrónicos a su instructor

- Escriba su correo electrónico indicando en el asunto de qué trata el mensaje —además, incluya en el asunto el código del curso: LITE 3045.
- No escriba en lenguaje informal / jerga.
- Exprese claramente tu propósito.

POLÍTICAS INSTITUCIONALES:

Cumplimiento con la Ley 51

De ser necesario, se realizaría evaluación diferenciada a estudiantes con necesidades especiales. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el/la profesor/a al inicio del curso para planificar el acomodo razonable y equipo asistido necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieren de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el/la profesor/a.

Cumplimiento con la Certificación 39 (2018-2019)

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

Aseveración de integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (certificación núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta". Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario.

MODALIDAD DEL CURSO

Este curso ha sido debidamente inscrito en las modalidades híbrida y 100% en línea. Se impartirá de forma sincrónica y asincrónica y se utilizarán técnicas instruccionales variadas, tales como:

- Videoconferencias del profesor
- Ejercicios estructurados de aplicación, sustitución y creación por módulos instruccionales interactivos
- Lecturas individuales
- Análisis de textos, discusiones dirigidas, y trabajos grupo por videoconferencias sincrónicas
- Presentaciones orales grabadas o sincrónicas
- Visionado de filmes u otros materiales audiovisuales en línea

RECURSOS MÍNIMOS DE APRENDIZAJE

Textos primarios para adquirirse individualmente o disponibles en bibliotecas, seminarios, redes virtuales. Solo estará en el sitio web aquello que la Ley sobre propiedad intelectual dispone.

Página electrónica y página virtual.

Proyección de imágenes, films y documentales sobre el tema.

Salón de clases tipo seminario

Acceso a recursos bibliográficos virtuales e impresos

Internet

Es recomendable equipo tecnológico (proyectos, computadora, pantalla de proyección)

ADVERTENCIAS SOBRE REFLEXIONES ASIGNADAS Y EJERCICIOS DE EVALUACIÓN

Las reflexiones asignadas deben entregarse por correo en o antes del lunes o miércoles que precede la clase correspondiente (traiga copia impresa a la clase). Presentará oralmente. Las mismas no deben tener una extensión mayor de una página impresa a doble espacio, punto 12. Estas reflexiones deben atender los siguientes criterios, aunque no necesariamente todos a la vez. Use el formato MLA (9^{na} edición).

Evitar el resumen o el comentario aclarativo, la anécdota personal o la opinión personal. Lo importante es ensayar el análisis, la posibilidad de explorar los sentidos posibles de un texto en un ejercicio breve y puntual.

- Identifique los textos utilizados (en su reflexión y la bibliografía).
- Asegúrese que el aspecto teórico y narrativo seleccionado está aclarado en su exposición. No lo dé por entendido o reduzca a simplificaciones y estereotipos
- Seleccione una o dos citas relevantes para su argumento. Evite seleccionar ejemplos discutidos en clase a menos que su reflexión, amplíe, modifique o provea otra mirada analítica sobre el mismo.
- No se desvíe de su argumento, ni trate de decirlo todo. Evite rodeos, ampliaciones, detalles, repeticiones o exceso de ejemplificación. Gane en complejidad argumentativa y menos en jergas o elucubraciones gratuitas.
- Cuide la redacción. La misma debe ser correcta. No escriba como habla o piensa. Debe ser un lenguaje ensayístico en el cual se ensaya un estilo propio.
- En la medida que sea posible, relacione al debate y/o textos discutidos en clase.
- Todo ejercicio de evaluación debe ser entregado a tiempo.
- Traiga un cartapacio con bolsillo doble para archivar sus tareas, y vea regularmente el sitio web de la clase.

Alguna bibliografía en línea. Vea el sitio web del curso para la bibliografía ampliada.

-The Online Literature library: <http://www.literature.org>

-The Voice of the Shuttle: <http://vos.ucsb.edu/about.asp>

-Sistema de Bibliotecas UPR Base de datos: <http://biblioteca.uprrp.edu/bases%20de%20datos.htm>

-Referencias en línea para saber cómo citar y documentar fuentes bibliográficas impresas y electrónicas, analizar textos literarios, redactar textos argumentativos, etc.:

<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/747/01/> (MLA Formatting and Style Guide)

<http://www.indiana.edu/~wts/citing.html>

<http://www.english.upenn.edu/>

*El profesor se reserva el derecho de hacer cambios en el programa de estudios. Cualquier cambio será anunciado en clase. Los cambios importantes irán acompañados de nueva documentación para su registro. Si tiene alguna pregunta sobre el significado, alcance o significado de estas asignaciones, y cómo le afectan, no dude en preguntarme sobre ella.